

**Komdu og skoðaðu: Land og þjóð**  
**Hãy đến thăm quan: Đất nước và con người Băng Đảo**

Tác giả: Sigrún Helgadóttir

Minh họa: Freydís Kristjánsdóttir

Nhà xuất bản: Námsgagnastofnun

Người dịch: Lieu Thúy Thi Ngo

Kári mới bảy tuổi.  
Nó đang ngồi trên máy bay.  
Nó đi với ba và mẹ.  
Nó nhìn xuống đất nước của mình, nước Băng  
Đảo.  
Nó thấy những ngôi nhà và những thành phố.  
Nó thấy những con đường và cánh rừng.  
Kári thấy những dãy núi và thung lũng.  
Nó thấy những dòng sông băng và sông.

Ở Băng Đảo bao gồm đồng bằng và cao nguyên.  
Con người sống ở đồng bằng. Nơi có thể trồng  
rau củ, làm đường và trồng rừng.

Nhiều nơi dân cư đông đúc. Nơi đó gọi là thành  
thị. Ở ngoài ô dân cư thưa thớt. Đó gọi là nông  
thôn.

Vùng cao nguyên thì mùa đông dài. Ở đó có  
nhiều núi, sông băng và có cả các loại thực vật và  
động vật.

Nhiều người cảm thấy thú vị khi khám phá cao  
nguyên. Ở đó thiên nhiên ngự trị.

Kári thấy núi lửa.  
Nó thấy núi Hekla phun trào.  
Hekla là núi lửa.  
Kári thấy khói đen.  
Nham thạch màu đỏ.  
Tuyết màu trắng.  
Bầu trời màu xanh.  
Ở Băng Đảo có nhiều núi lửa.

Hành tinh của mình tên gọi Trái Đất. Lớp vỏ Trái Đất là một phần của thạch quyển. Bên trong Trái Đất là đá nóng chảy. Đó được gọi là đá mắc ma (magma). thỉnh thoảng đá mắc ma trôi lên bề mặt Trái Đất giữa các thạch quyển. Đó là núi lửa phun trào.

Đá mắc ma trên mặt đất nguội và rắn lại và trở thành dung nham. Dung nham này đã tạo nên Băng Đảo.

Kári là người Băng Đảo.  
Nó nói tiếng Băng Đảo.  
Kári sắp có em gái.  
Ba mẹ đi đón em ấy ở nước ngoài.  
Trong khi nó ở với ông bà.  
Sau này em gái sẽ học nói tiếng Băng Đảo.  
Rồi em sẽ nói chuyện được với ba mẹ giống Kári.  
Em ấy sẽ trở thành người Băng Đảo như Kári  
vậy.

Ngày xưa ngày xưa Băng Đảo không có người ở.  
Người nước ngoài đã chèo thuyền tới đây.  
Ban đầu là tới thăm và khám phá đất nước. Sau là  
định cư. Sau này người từ các nước khác cũng  
đến sinh sống ở Băng Đảo. Đó gọi là người nhập  
cư.  
Con người thì luôn đi du lịch để khám phá thế  
giới. Thường là sẽ về lại nhà. Thỉnh thoảng người  
ta quyết định chuyển đến nước khác và định cư ở  
đó.

Káři có anh chị em họ.  
Một người anh họ sống ở Châu Phi.  
Ở Châu Phi mặt trời chiếu sáng từ trên cao.  
Ở Châu Phi trời nóng tất cả mọi ngày.  
Ở Băng Đảo mùa đông thật dài.  
Con người giống nhau dầu đất nước thì khác.  
Tất cả đều phải ăn và uống.  
Tất cả đều muốn có bạn tốt.



Ngày xưa từ rất, rất, rất xưa chỉ có ít người trên Trái Đất. Họ là những người ở Châu Phi. Tất cả đều có làn da đen.

Rồi người ta đi du mục. Người ta di chuyển đến sinh sống ở mọi nơi trên Trái Đất. Mặt trời chiếu sáng ít hơn ở các nước gần Bắc bán cầu so với ở Châu Phi.

Con người ở các nước Bắc bán cầu có làn da trắng. Cơ thể người biến đổi đôi chút tùy thuộc vào nơi họ sống. Đó gọi là sự thích nghi.

Châu Âu, Châu Á và Châu Phi là các châu lục.

Băng Đảo là một phần của Châu Âu.

Băng Đảo là một hòn đảo ngoài đại dương.

Xung quanh Băng Đảo có rất nhiều cá.

Vài loại chỉ có ở nước ngoài.

Vài loại chỉ có ở Băng Đảo.

Người Băng Đảo nhập khẩu trái cây.

Người Băng Đảo đánh bắt và xuất khẩu cá.

Nhiệt độ trên Trái Đất là do mặt trời chiếu sáng. Nơi mặt trời chiếu sáng rực rỡ tất cả các ngày thì luôn nóng. Ở các nước nắng nóng thì thực vật phát triển và có các loài động vật cần nhiệt. Một số loài thực vật và động vật ưa lạnh. Chúng muốn có mùa đông và thật tốt khi sống ở Băng Đảo.

Con người có thể sống ở mọi nơi trên Trái Đất. Họ có thể làm ra quần áo và làm nhà để che thân khi trời quá nóng hoặc quá lạnh. Con người cũng có thể vận chuyển thức ăn và vật dụng giữa các nước và các châu lục.

Kári đang ở trên xe buýt.  
Nó đi thăm thành phố Reykjavík.  
Nó thấy nhiều ngôi nhà to.  
Nó đi bộ trên đường Aðalstræti.  
Nó thấy đường Suðurgata và Vesturgata.  
Kári đi bộ trên đường Austurstræti.  
Nó thấy Văn phòng Chính phủ.  
Reykjavík là thủ đô của Băng Đảo.

Nhóm người thì cần luật để tuân theo. Pháp luật  
Băng Đảo được xây dựng trong Quốc hội. Người  
dân Băng Đảo bầu chọn đại biểu Quốc hội.

Tất cả mọi người ở Băng Đảo phải thực hiện theo  
luật pháp Băng Đảo. Đại biểu Quốc hội lựa chọn  
bộ máy Chính phủ. Chính phủ làm việc ở văn  
phòng và điều khiển đất nước.

Trong bộ máy Chính phủ là các Bộ trưởng.  
Người đứng đầu Chính phủ là Thủ tướng.

Hôm nay ngày 17 tháng sáu.  
Kári xuống phố với ông bà.  
Bà mặc trang phục truyền thống.  
Bà đội mũ có đuôi.  
Kári thấy rất nhiều cờ.  
Cờ Băng Đảo màu xanh, trắng và đỏ.  
Kári thấy Tổng thống.  
Ông ấy đang nghe hát quốc ca.  
Kári thấy tượng ông Jón Sigurðson.

Trang phục truyền thống giống như quần áo mà người ta mặc từ thời xa xưa. Hồi còn ít hàng nhập khẩu vào Băng Đảo. Gần như tất cả quần áo được làm từ len sợi lông cừu Băng Đảo. Quần áo có nhiều thay đổi kể từ khi chúng được nhập từ nước ngoài vào.

Những bài hát quốc ca đang hát có từ rất lâu đời. Không ai biết ai sáng tác ra chúng. Người lớn dạy trẻ em hát. Khi những đứa trẻ này lớn lên lại dạy con cháu của chúng hát và cứ như vậy truyền miệng từ đời này qua đời khác.

Những câu chuyện dân gian cũng hình thành như thế. Rất nhiều truyện dân gian Băng Đảo kể về ma quỷ và những sinh vật lạ khác.

Jón Sigurðsson sinh ngày 17 tháng 6 năm 1811.  
Vì vậy mà ngày 17 tháng 6 là ngày Quốc khánh  
của Băng Đảo.

Ngày xưa Băng Đảo không phải là quốc gia độc  
lập.

Ngày nay Băng Đảo là quốc gia độc lập.

Ở Băng Đảo không có vua mà là Tổng thống.

Người dân Băng Đảo bầu chọn ra Tổng thống.

Tổng thống đầu tiên là Sveinn Björnsson.

Ông trở thành Tổng thống năm 1944.



Truyện kể rằng, ngày xưa từ rất xưa, một ông vua nước ngoài định gửi quân đội đến Băng Đảo. Vua cho một thầy phù thủy đi trước để thăm dò.

Thầy phù thủy biến mình thành cá voi và bơi từ phía bắc tới Băng Đảo. Khi tới nơi nó nhìn thấy tất cả núi đồi đều có thần đất, vài trong số đó cao lớn còn lại thì bé nhỏ. Những thần đất lớn nhất là rồng, chim, bò và người khổng lồ. Những thần đất này ngăn cản thầy phù thủy xông vào lãnh địa Băng Đảo.

Thầy phù thủy buộc phải bỏ cuộc. Khi trở về nó thuật lại cho nhà vua nghe về chuyến đi của mình, nhà vua đã từ bỏ ý định xâm chiếm Băng Đảo. Hình ảnh những vị thần đất ở trong quốc huy của Băng Đảo và trong một số tờ tiền.

Kári, ông và bà đang ở Þingvellir (Đồng bằng Thing).

Ở đó có nhiều vết nứt trên mặt đất.

Ở Þingvellir có dung nham.

Gần đó là núi lửa.

Ở Þingvellir có đầm nước lớn.

Thỉnh thoảng xảy ra động đất ở Þingvellir.

Þingvellir là nơi rất quan trọng.

Þingvellir là vườn quốc gia.

Ở đó con người chỉ thay đổi một chút trạng thái

tự nhiên mà họ có thể.

Đất nước của chúng ta như một ngôi nhà lớn. Ở ngoài ô thì sản xuất ra lương thực. Ngoài biển khơi cũng làm ra thực phẩm. Một vài nơi trên đất nước thì sản xuất thực phẩm như ở trong bếp vậy.

Sân bay và bến cảng là nơi người ta đặt chân tới đất nước. Đó còn là nơi hàng hóa cập cảng vào nước. Bến cảng và sân bay như sảnh vào trong nhà. Đường xá như lối vào và cầu thang. Vườn quốc gia và những danh lam thắng cảnh như phòng khách. Đó là nơi người ta đến cho tâm hồn thư thái. Ở nhà chúng ta hay mời khách vào phòng khách. Du khách khám phá vườn quốc gia và những nơi có cảnh đẹp và ý nghĩa của đất nước.

Quốc hội của người Băng Đảo được lập ra ở  
Þingvellir.

Đó là vào năm 930.

Quốc hội ở Þingvellir vài trăm năm.

Người tù khắp nơi trong cả nước đổ về  
Þingvellir.

Người ta ở đó trong hai tuần.

Họ gặp nhau để họp bàn.

Ở Þingvellir quốc ca được lựa chọn.

Sau này Quốc hội được chuyển về Reykjavík.

Nhiều người đã ở Þingvellir vì ở đó có nhiều nước sạch.

Nước trên trái đất luôn chuyển động. Đó là vòng tròn của nước. Mặt trời làm nước bốc hơi vào không khí từ biển cả và đất liền. Trong không khí nước tích tụ thành mây. Mưa và tuyết rơi xuống từ mây. Nước lại ngấm xuống đất.

Nước cũng tạo thành sông và ao hồ trên mặt đất. Nơi thời tiết lạnh tuyết tích tụ thành sông băng. Băng tan ra thành nước và chảy ra biển. Tất cả mọi sinh vật đều cần nước để sống.

Kári thăm suối nước với ông bà.

Dưới suối là nước nóng.

Nước được làm nóng bằng đá mắc ma sâu dưới lòng đất.

Nước nóng phun lên từ lòng đất vào các khe suối và hồ bơi.

Người ta có thể dùng nước nóng để sưởi ấm nhà cửa.

Kári thăm cả thác Gullfoss (Thác Vàng).

Gullfoss lớn và đẹp.

Những dòng thác lớn chảy từ trên cao xuống thấp.

Ở Băng Đảo có rất nhiều nước nóng và nhiều thác.

Vài thác nước được lập thành đập thủy điện. Số còn lại thì để nước chảy tự nhiên cho con người ngắm. Nhiều người cảm thấy thú vị khi ngắm thác đổ, nghe và cảm nhận sức mạnh của nó.

Có lần người ta muốn lập đập thủy điện Gullfoss. Bà Sigríður Tómasdóttir sống ở Brattholt. Brattholt là thị trấn nằm cạnh Gullfoss. Bà Sigríður thường chỉ cho khách du lịch tới thăm Gullfoss. Bà biết rằng có nhiều người quý trọng thác nước như bà. Bà nói chuyện với các đại biểu Quốc hội và những quan chức cao cấp khác và đề nghị họ không được sử dụng Gullfoss. Cuối cùng Gullfoss cũng không bị đưa vào khai thác. Ngày nay Gullfoss và vùng đất lân cận là tài sản quốc gia. Có rất nhiều người tới thăm Gullfoss.

Kári dậy sớm vào sáng hôm sau.  
Ba, mẹ và em gái đã trở về nhà.  
Họ trở về từ Ấn Độ.  
Kári, ông và bà ra tận sân bay đón họ.  
Kári rất vui khi gặp họ.  
Em gái Kári tên là Púrníma.  
Cô bé có cả tên tiếng Băng Đảo.  
Kári thấy thương yêu cô bé ngay.  
Kári mong được giới thiệu với cô bé về đất nước  
của họ, nước Băng Đảo.



**Komdu og skoðaðu: Land og þjóð**  
**Hãy đến thăm quan: Đất nước và con người Băng Đảo**

Tác giả: Sigrún Helgadóttir

Minh họa: Freydís Kristjánsdóttir

Nhà xuất bản: Námsgagnastofnun

Người dịch: Lieu Thúy Thi Ngo

Kári mới bảy tuổi.  
Nó đang ngồi trên máy bay.  
Nó đi với ba và mẹ.  
Nó nhìn xuống đất nước của mình, nước Băng  
Đảo.  
Nó thấy những ngôi nhà và những thành phố.  
Nó thấy những con đường và cánh rừng.  
Kári thấy những dãy núi và thung lũng.  
Nó thấy những dòng sông băng và sông.

Ở Băng Đảo bao gồm đồng bằng và cao nguyên.  
Con người sống ở đồng bằng. Nơi có thể trồng  
rau củ, làm đường và trồng rừng.

Nhiều nơi dân cư đông đúc. Nơi đó gọi là thành  
thị. Ở ngoài ô dân cư thưa thớt. Đó gọi là nông  
thôn.

Vùng cao nguyên thì mùa đông dài. Ở đó có  
nhiều núi, sông băng và có cả các loại thực vật và  
động vật.

Nhiều người cảm thấy thú vị khi khám phá cao  
nguyên. Ở đó thiên nhiên ngự trị.

Kári thấy núi lửa.  
Nó thấy núi Hekla phun trào.  
Hekla là núi lửa.  
Kári thấy khói đen.  
Nham thạch màu đỏ.  
Tuyết màu trắng.  
Bầu trời màu xanh.  
Ở Băng Đảo có nhiều núi lửa.

Hành tinh của mình tên gọi Trái Đất. Lớp vỏ Trái Đất là một phần của thạch quyển. Bên trong Trái Đất là đá nóng chảy. Đó được gọi là đá mắc ma (magma). thỉnh thoảng đá mắc ma trôi lên bề mặt Trái Đất giữa các thạch quyển. Đó là núi lửa phun trào.

Đá mắc ma trên mặt đất nguội và rắn lại và trở thành dung nham. Dung nham này đã tạo nên Băng Đảo.

Kári là người Băng Đảo.  
Nó nói tiếng Băng Đảo.  
Kári sắp có em gái.  
Ba mẹ đi đón em ấy ở nước ngoài.  
Trong khi nó ở với ông bà.  
Sau này em gái sẽ học nói tiếng Băng Đảo.  
Rồi em sẽ nói chuyện được với ba mẹ giống Kári.  
Em ấy sẽ trở thành người Băng Đảo như Kári  
vậy.

Ngày xưa ngày xưa Băng Đảo không có người ở.  
Người nước ngoài đã chèo thuyền tới đây.  
Ban đầu là tới thăm và khám phá đất nước. Sau là  
định cư. Sau này người từ các nước khác cũng  
đến sinh sống ở Băng Đảo. Đó gọi là người nhập  
cư.  
Con người thì luôn đi du lịch để khám phá thế  
giới. Thường là sẽ về lại nhà. Thỉnh thoảng người  
ta quyết định chuyển đến nước khác và định cư ở  
đó.

Káři có anh chị em họ.  
Một người anh họ sống ở Châu Phi.  
Ở Châu Phi mặt trời chiếu sáng từ trên cao.  
Ở Châu Phi trời nóng tất cả mọi ngày.  
Ở Băng Đảo mùa đông thật dài.  
Con người giống nhau dầu đất nước thì khác.  
Tất cả đều phải ăn và uống.  
Tất cả đều muốn có bạn tốt.



Ngày xưa từ rất, rất, rất xưa chỉ có ít người trên Trái Đất. Họ là những người ở Châu Phi. Tất cả đều có làn da đen.

Rồi người ta đi du mục. Người ta di chuyển đến sinh sống ở mọi nơi trên Trái Đất. Mặt trời chiếu sáng ít hơn ở các nước gần Bắc bán cầu so với ở Châu Phi.

Con người ở các nước Bắc bán cầu có làn da trắng. Cơ thể người biến đổi đôi chút tùy thuộc vào nơi họ sống. Đó gọi là sự thích nghi.

Châu Âu, Châu Á và Châu Phi là các châu lục.

Băng Đảo là một phần của Châu Âu.

Băng Đảo là một hòn đảo ngoài đại dương.

Xung quanh Băng Đảo có rất nhiều cá.

Vài loại chỉ có ở nước ngoài.

Vài loại chỉ có ở Băng Đảo.

Người Băng Đảo nhập khẩu trái cây.

Người Băng Đảo đánh bắt và xuất khẩu cá.

Nhiệt độ trên Trái Đất là do mặt trời chiếu sáng. Nơi mặt trời chiếu sáng rực rỡ tất cả các ngày thì luôn nóng. Ở các nước nắng nóng thì thực vật phát triển và có các loài động vật cần nhiệt. Một số loài thực vật và động vật ưa lạnh. Chúng muốn có mùa đông và thật tốt khi sống ở Băng Đảo.

Con người có thể sống ở mọi nơi trên Trái Đất. Họ có thể làm ra quần áo và làm nhà để che thân khi trời quá nóng hoặc quá lạnh. Con người cũng có thể vận chuyển thức ăn và vật dụng giữa các nước và các châu lục.

Kári đang ở trên xe buýt.  
Nó đi thăm thành phố Reykjavík.  
Nó thấy nhiều ngôi nhà to.  
Nó đi bộ trên đường Aðalstræti.  
Nó thấy đường Suðurgata và Vesturgata.  
Kári đi bộ trên đường Austurstræti.  
Nó thấy Văn phòng Chính phủ.  
Reykjavík là thủ đô của Băng Đảo.

Nhóm người thì cần luật để tuân theo. Pháp luật  
Băng Đảo được xây dựng trong Quốc hội. Người  
dân Băng Đảo bầu chọn đại biểu Quốc hội.

Tất cả mọi người ở Băng Đảo phải thực hiện theo  
luật pháp Băng Đảo. Đại biểu Quốc hội lựa chọn  
bộ máy Chính phủ. Chính phủ làm việc ở văn  
phòng và điều khiển đất nước.

Trong bộ máy Chính phủ là các Bộ trưởng.  
Người đứng đầu Chính phủ là Thủ tướng.

Hôm nay ngày 17 tháng sáu.  
Kári xuống phố với ông bà.  
Bà mặc trang phục truyền thống.  
Bà đội mũ có đuôi.  
Kári thấy rất nhiều cờ.  
Cờ Băng Đảo màu xanh, trắng và đỏ.  
Kári thấy Tổng thống.  
Ông ấy đang nghe hát quốc ca.  
Kári thấy tượng ông Jón Sigurðson.

Trang phục truyền thống giống như quần áo mà người ta mặc từ thời xa xưa. Hồi còn ít hàng nhập khẩu vào Băng Đảo. Gần như tất cả quần áo được làm từ len sợi lông cừu Băng Đảo. Quần áo có nhiều thay đổi kể từ khi chúng được nhập từ nước ngoài vào.

Những bài hát quốc ca đang hát có từ rất lâu đời. Không ai biết ai sáng tác ra chúng. Người lớn dạy trẻ em hát. Khi những đứa trẻ này lớn lên lại dạy con cháu của chúng hát và cứ như vậy truyền miệng từ đời này qua đời khác.

Những câu chuyện dân gian cũng hình thành như thế. Rất nhiều truyện dân gian Băng Đảo kể về ma quỷ và những sinh vật lạ khác.

Jón Sigurðsson sinh ngày 17 tháng 6 năm 1811.  
Vì vậy mà ngày 17 tháng 6 là ngày Quốc khánh  
của Băng Đảo.

Ngày xưa Băng Đảo không phải là quốc gia độc  
lập.

Ngày nay Băng Đảo là quốc gia độc lập.

Ở Băng Đảo không có vua mà là Tổng thống.

Người dân Băng Đảo bầu chọn ra Tổng thống.

Tổng thống đầu tiên là Sveinn Björnsson.

Ông trở thành Tổng thống năm 1944.



Truyện kể rằng, ngày xưa từ rất xưa, một ông vua nước ngoài định gửi quân đội đến Băng Đảo. Vua cho một thầy phù thủy đi trước để thăm dò.

Thầy phù thủy biến mình thành cá voi và bơi từ phía bắc tới Băng Đảo. Khi tới nơi nó nhìn thấy tất cả núi đồi đều có thần đất, vài trong số đó cao lớn còn lại thì bé nhỏ. Những thần đất lớn nhất là rồng, chim, bò và người khổng lồ. Những thần đất này ngăn cản thầy phù thủy xông vào lãnh địa Băng Đảo.

Thầy phù thủy buộc phải bỏ cuộc. Khi trở về nó thuật lại cho nhà vua nghe về chuyến đi của mình, nhà vua đã từ bỏ ý định xâm chiếm Băng Đảo. Hình ảnh những vị thần đất ở trong quốc huy của Băng Đảo và trong một số tờ tiền.

Kári, ông và bà đang ở Þingvellir (Đồng bằng Thing).

Ở đó có nhiều vết nứt trên mặt đất.

Ở Þingvellir có dung nham.

Gần đó là núi lửa.

Ở Þingvellir có đầm nước lớn.

Thỉnh thoảng xảy ra động đất ở Þingvellir.

Þingvellir là nơi rất quan trọng.

Þingvellir là vườn quốc gia.

Ở đó con người chỉ thay đổi một chút trạng thái

tự nhiên mà họ có thể.

Đất nước của chúng ta như một ngôi nhà lớn. Ở ngoài ô thì sản xuất ra lương thực. Ngoài biển khơi cũng làm ra thực phẩm. Một vài nơi trên đất nước thì sản xuất thực phẩm như ở trong bếp vậy.

Sân bay và bến cảng là nơi người ta đặt chân tới đất nước. Đó còn là nơi hàng hóa cập cảng vào nước. Bến cảng và sân bay như sảnh vào trong nhà. Đường xá như lối vào và cầu thang. Vườn quốc gia và những danh lam thắng cảnh như phòng khách. Đó là nơi người ta đến cho tâm hồn thư thái. Ở nhà chúng ta hay mời khách vào phòng khách. Du khách khám phá vườn quốc gia và những nơi có cảnh đẹp và ý nghĩa của đất nước.

Quốc hội của người Băng Đảo được lập ra ở  
Þingvellir.

Đó là vào năm 930.

Quốc hội ở Þingvellir vài trăm năm.

Người tù khắp nơi trong cả nước đổ về  
Þingvellir.

Người ta ở đó trong hai tuần.

Họ gặp nhau để họp bàn.

Ở Þingvellir quốc ca được lựa chọn.

Sau này Quốc hội được chuyển về Reykjavík.

Nhiều người đã ở Þingvellir vì ở đó có nhiều nước sạch.

Nước trên trái đất luôn chuyển động. Đó là vòng tròn của nước. Mặt trời làm nước bốc hơi vào không khí từ biển cả và đất liền. Trong không khí nước tích tụ thành mây. Mưa và tuyết rơi xuống từ mây. Nước lại ngấm xuống đất.

Nước cũng tạo thành sông và ao hồ trên mặt đất. Nơi thời tiết lạnh tuyết tích tụ thành sông băng. Băng tan ra thành nước và chảy ra biển. Tất cả mọi sinh vật đều cần nước để sống.

Kári thăm suối nước với ông bà.

Dưới suối là nước nóng.

Nước được làm nóng bằng đá mắc ma sâu dưới lòng đất.

Nước nóng phun lên từ lòng đất vào các khe suối và hồ bơi.

Người ta có thể dùng nước nóng để sưởi ấm nhà cửa.

Kári thăm cả thác Gullfoss (Thác Vàng).

Gullfoss lớn và đẹp.

Những dòng thác lớn chảy từ trên cao xuống thấp.

Ở Băng Đảo có rất nhiều nước nóng và nhiều thác.

Vài thác nước được lập thành đập thủy điện. Số còn lại thì để nước chảy tự nhiên cho con người ngắm. Nhiều người cảm thấy thú vị khi ngắm thác đổ, nghe và cảm nhận sức mạnh của nó.

Có lần người ta muốn lập đập thủy điện Gullfoss. Bà Sigríður Tómasdóttir sống ở Brattholt. Brattholt là thị trấn nằm cạnh Gullfoss. Bà Sigríður thường chỉ cho khách du lịch tới thăm Gullfoss. Bà biết rằng có nhiều người quý trọng thác nước như bà. Bà nói chuyện với các đại biểu Quốc hội và những quan chức cao cấp khác và đề nghị họ không được sử dụng Gullfoss. Cuối cùng Gullfoss cũng không bị đưa vào khai thác. Ngày nay Gullfoss và vùng đất lân cận là tài sản quốc gia. Có rất nhiều người tới thăm Gullfoss.

Kári dậy sớm vào sáng hôm sau.  
Ba, mẹ và em gái đã trở về nhà.  
Họ trở về từ Ấn Độ.  
Kári, ông và bà ra tận sân bay đón họ.  
Kári rất vui khi gặp họ.  
Em gái Kári tên là Púrníma.  
Cô bé có cả tên tiếng Băng Đảo.  
Kári thấy thương yêu cô bé ngay.  
Kári mong được giới thiệu với cô bé về đất nước  
của họ, nước Băng Đảo.



**Komdu og skoðaðu: Land og þjóð**  
**Hãy đến thăm quan: Đất nước và con người Băng Đảo**

Tác giả: Sigrún Helgadóttir

Minh họa: Freydís Kristjánsdóttir

Nhà xuất bản: Námsgagnastofnun

Người dịch: Lieu Thúy Thi Ngo

Kári mới bảy tuổi.  
Nó đang ngồi trên máy bay.  
Nó đi với ba và mẹ.  
Nó nhìn xuống đất nước của mình, nước Băng  
Đảo.  
Nó thấy những ngôi nhà và những thành phố.  
Nó thấy những con đường và cánh rừng.  
Kári thấy những dãy núi và thung lũng.  
Nó thấy những dòng sông băng và sông.

Ở Băng Đảo bao gồm đồng bằng và cao nguyên.  
Con người sống ở đồng bằng. Nơi có thể trồng  
rau củ, làm đường và trồng rừng.

Nhiều nơi dân cư đông đúc. Nơi đó gọi là thành  
thị. Ở ngoài ô dân cư thưa thớt. Đó gọi là nông  
thôn.

Vùng cao nguyên thì mùa đông dài. Ở đó có  
nhiều núi, sông băng và có cả các loại thực vật và  
động vật.

Nhiều người cảm thấy thú vị khi khám phá cao  
nguyên. Ở đó thiên nhiên ngự trị.

Kári thấy núi lửa.  
Nó thấy núi Hekla phun trào.  
Hekla là núi lửa.  
Kári thấy khói đen.  
Nham thạch màu đỏ.  
Tuyết màu trắng.  
Bầu trời màu xanh.  
Ở Băng Đảo có nhiều núi lửa.

Hành tinh của mình tên gọi Trái Đất. Lớp vỏ Trái Đất là một phần của thạch quyển. Bên trong Trái Đất là đá nóng chảy. Đó được gọi là đá mắc ma (magma). thỉnh thoảng đá mắc ma trôi lên bề mặt Trái Đất giữa các thạch quyển. Đó là núi lửa phun trào.

Đá mắc ma trên mặt đất nguội và rắn lại và trở thành dung nham. Dung nham này đã tạo nên Băng Đảo.

Kári là người Băng Đảo.  
Nó nói tiếng Băng Đảo.  
Kári sắp có em gái.  
Ba mẹ đi đón em ấy ở nước ngoài.  
Trong khi nó ở với ông bà.  
Sau này em gái sẽ học nói tiếng Băng Đảo.  
Rồi em sẽ nói chuyện được với ba mẹ giống Kári.  
Em ấy sẽ trở thành người Băng Đảo như Kári  
vậy.

Ngày xưa ngày xưa Băng Đảo không có người ở.  
Người nước ngoài đã chèo thuyền tới đây.  
Ban đầu là tới thăm và khám phá đất nước. Sau là  
định cư. Sau này người từ các nước khác cũng  
đến sinh sống ở Băng Đảo. Đó gọi là người nhập  
cư.  
Con người thì luôn đi du lịch để khám phá thế  
giới. Thường là sẽ về lại nhà. Thỉnh thoảng người  
ta quyết định chuyển đến nước khác và định cư ở  
đó.

Káři có anh chị em họ.  
Một người anh họ sống ở Châu Phi.  
Ở Châu Phi mặt trời chiếu sáng từ trên cao.  
Ở Châu Phi trời nóng tất cả mọi ngày.  
Ở Băng Đảo mùa đông thật dài.  
Con người giống nhau dầu đất nước thì khác.  
Tất cả đều phải ăn và uống.  
Tất cả đều muốn có bạn tốt.



Ngày xưa từ rất, rất, rất xưa chỉ có ít người trên Trái Đất. Họ là những người ở Châu Phi. Tất cả đều có làn da đen.

Rồi người ta đi du mục. Người ta di chuyển đến sinh sống ở mọi nơi trên Trái Đất. Mặt trời chiếu sáng ít hơn ở các nước gần Bắc bán cầu so với ở Châu Phi.

Con người ở các nước Bắc bán cầu có làn da trắng. Cơ thể người biến đổi đôi chút tùy thuộc vào nơi họ sống. Đó gọi là sự thích nghi.

Châu Âu, Châu Á và Châu Phi là các châu lục.

Băng Đảo là một phần của Châu Âu.

Băng Đảo là một hòn đảo ngoài đại dương.

Xung quanh Băng Đảo có rất nhiều cá.

Vài loại chỉ có ở nước ngoài.

Vài loại chỉ có ở Băng Đảo.

Người Băng Đảo nhập khẩu trái cây.

Người Băng Đảo đánh bắt và xuất khẩu cá.

Nhiệt độ trên Trái Đất là do mặt trời chiếu sáng. Nơi mặt trời chiếu sáng rực rỡ tất cả các ngày thì luôn nóng. Ở các nước nắng nóng thì thực vật phát triển và có các loài động vật cần nhiệt. Một số loài thực vật và động vật ưa lạnh. Chúng muốn có mùa đông và thật tốt khi sống ở Băng Đảo.

Con người có thể sống ở mọi nơi trên Trái Đất. Họ có thể làm ra quần áo và làm nhà để che thân khi trời quá nóng hoặc quá lạnh. Con người cũng có thể vận chuyển thức ăn và vật dụng giữa các nước và các châu lục.

Kári đang ở trên xe buýt.  
Nó đi thăm thành phố Reykjavík.  
Nó thấy nhiều ngôi nhà to.  
Nó đi bộ trên đường Aðalstræti.  
Nó thấy đường Suðurgata và Vesturgata.  
Kári đi bộ trên đường Austurstræti.  
Nó thấy Văn phòng Chính phủ.  
Reykjavík là thủ đô của Băng Đảo.

Nhóm người thì cần luật để tuân theo. Pháp luật  
Băng Đảo được xây dựng trong Quốc hội. Người  
dân Băng Đảo bầu chọn đại biểu Quốc hội.

Tất cả mọi người ở Băng Đảo phải thực hiện theo  
luật pháp Băng Đảo. Đại biểu Quốc hội lựa chọn  
bộ máy Chính phủ. Chính phủ làm việc ở văn  
phòng và điều khiển đất nước.

Trong bộ máy Chính phủ là các Bộ trưởng.  
Người đứng đầu Chính phủ là Thủ tướng.

Hôm nay ngày 17 tháng sáu.  
Kári xuống phố với ông bà.  
Bà mặc trang phục truyền thống.  
Bà đội mũ có đuôi.  
Kári thấy rất nhiều cờ.  
Cờ Băng Đảo màu xanh, trắng và đỏ.  
Kári thấy Tổng thống.  
Ông ấy đang nghe hát quốc ca.  
Kári thấy tượng ông Jón Sigurðson.

Trang phục truyền thống giống như quần áo mà người ta mặc từ thời xa xưa. Hồi còn ít hàng nhập khẩu vào Băng Đảo. Gần như tất cả quần áo được làm từ len sợi lông cừu Băng Đảo. Quần áo có nhiều thay đổi kể từ khi chúng được nhập từ nước ngoài vào.

Những bài hát quốc ca đang hát có từ rất lâu đời. Không ai biết ai sáng tác ra chúng. Người lớn dạy trẻ em hát. Khi những đứa trẻ này lớn lên lại dạy con cháu của chúng hát và cứ như vậy truyền miệng từ đời này qua đời khác.

Những câu chuyện dân gian cũng hình thành như thế. Rất nhiều truyện dân gian Băng Đảo kể về ma quỷ và những sinh vật lạ khác.

Jón Sigurðsson sinh ngày 17 tháng 6 năm 1811.  
Vì vậy mà ngày 17 tháng 6 là ngày Quốc khánh  
của Băng Đảo.

Ngày xưa Băng Đảo không phải là quốc gia độc  
lập.

Ngày nay Băng Đảo là quốc gia độc lập.

Ở Băng Đảo không có vua mà là Tổng thống.

Người dân Băng Đảo bầu chọn ra Tổng thống.

Tổng thống đầu tiên là Sveinn Björnsson.

Ông trở thành Tổng thống năm 1944.



Truyện kể rằng, ngày xưa từ rất xưa, một ông vua nước ngoài định gửi quân đội đến Băng Đảo. Vua cho một thầy phù thủy đi trước để thăm dò.

Thầy phù thủy biến mình thành cá voi và bơi từ phía bắc tới Băng Đảo. Khi tới nơi nó nhìn thấy tất cả núi đồi đều có thần đất, vài trong số đó cao lớn còn lại thì bé nhỏ. Những thần đất lớn nhất là rồng, chim, bò và người khổng lồ. Những thần đất này ngăn cản thầy phù thủy xông vào lãnh địa Băng Đảo.

Thầy phù thủy buộc phải bỏ cuộc. Khi trở về nó thuật lại cho nhà vua nghe về chuyến đi của mình, nhà vua đã từ bỏ ý định xâm chiếm Băng Đảo. Hình ảnh những vị thần đất ở trong quốc huy của Băng Đảo và trong một số tờ tiền.

Kári, ông và bà đang ở Þingvellir (Đồng bằng Thing).

Ở đó có nhiều vết nứt trên mặt đất.

Ở Þingvellir có dung nham.

Gần đó là núi lửa.

Ở Þingvellir có đầm nước lớn.

Thỉnh thoảng xảy ra động đất ở Þingvellir.

Þingvellir là nơi rất quan trọng.

Þingvellir là vườn quốc gia.

Ở đó con người chỉ thay đổi một chút trạng thái

tự nhiên mà họ có thể.

Đất nước của chúng ta như một ngôi nhà lớn. Ở ngoài ô thì sản xuất ra lương thực. Ngoài biển khơi cũng làm ra thực phẩm. Một vài nơi trên đất nước thì sản xuất thực phẩm như ở trong bếp vậy.

Sân bay và bến cảng là nơi người ta đặt chân tới đất nước. Đó còn là nơi hàng hóa cập cảng vào nước. Bến cảng và sân bay như sảnh vào trong nhà. Đường xá như lối vào và cầu thang. Vườn quốc gia và những danh lam thắng cảnh như phòng khách. Đó là nơi người ta đến cho tâm hồn thư thái. Ở nhà chúng ta hay mời khách vào phòng khách. Du khách khám phá vườn quốc gia và những nơi có cảnh đẹp và ý nghĩa của đất nước.

Quốc hội của người Băng Đảo được lập ra ở  
Þingvellir.

Đó là vào năm 930.

Quốc hội ở Þingvellir vài trăm năm.

Người tù khắp nơi trong cả nước đổ về  
Þingvellir.

Người ta ở đó trong hai tuần.

Họ gặp nhau để họp bàn.

Ở Þingvellir quốc ca được lựa chọn.

Sau này Quốc hội được chuyển về Reykjavík.

Nhiều người đã ở Þingvellir vì ở đó có nhiều nước sạch.

Nước trên trái đất luôn chuyển động. Đó là vòng tròn của nước. Mặt trời làm nước bốc hơi vào không khí từ biển cả và đất liền. Trong không khí nước tích tụ thành mây. Mưa và tuyết rơi xuống từ mây. Nước lại ngấm xuống đất.

Nước cũng tạo thành sông và ao hồ trên mặt đất. Nơi thời tiết lạnh tuyết tích tụ thành sông băng. Băng tan ra thành nước và chảy ra biển. Tất cả mọi sinh vật đều cần nước để sống.

Kári thăm suối nước với ông bà.

Dưới suối là nước nóng.

Nước được làm nóng bằng đá mắc ma sâu dưới lòng đất.

Nước nóng phun lên từ lòng đất vào các khe suối và hồ bơi.

Người ta có thể dùng nước nóng để sưởi ấm nhà cửa.

Kári thăm cả thác Gullfoss (Thác Vàng).

Gullfoss lớn và đẹp.

Những dòng thác lớn chảy từ trên cao xuống thấp.

Ở Băng Đảo có rất nhiều nước nóng và nhiều thác.

Vài thác nước được lập thành đập thủy điện. Số còn lại thì để nước chảy tự nhiên cho con người ngắm. Nhiều người cảm thấy thú vị khi ngắm thác đổ, nghe và cảm nhận sức mạnh của nó.

Có lần người ta muốn lập đập thủy điện Gullfoss. Bà Sigríður Tómasdóttir sống ở Brattholt. Brattholt là thị trấn nằm cạnh Gullfoss. Bà Sigríður thường chỉ cho khách du lịch tới thăm Gullfoss. Bà biết rằng có nhiều người quý trọng thác nước như bà. Bà nói chuyện với các đại biểu Quốc hội và những quan chức cao cấp khác và đề nghị họ không được sử dụng Gullfoss. Cuối cùng Gullfoss cũng không bị đưa vào khai thác. Ngày nay Gullfoss và vùng đất lân cận là tài sản quốc gia. Có rất nhiều người tới thăm Gullfoss.

Kári dậy sớm vào sáng hôm sau.  
Ba, mẹ và em gái đã trở về nhà.  
Họ trở về từ Ấn Độ.  
Kári, ông và bà ra tận sân bay đón họ.  
Kári rất vui khi gặp họ.  
Em gái Kári tên là Púrníma.  
Cô bé có cả tên tiếng Băng Đảo.  
Kári thấy thương yêu cô bé ngay.  
Kári mong được giới thiệu với cô bé về đất nước  
của họ, nước Băng Đảo.